

30454 - Mediación en lengua francesa

Información del Plan Docente

Año académico	2016/17
Centro académico	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Titulación	455 - Graduado en Lenguas Modernas
Créditos	6.0
Curso	4
Periodo de impartición	Segundo Semestre
Clase de asignatura	Optativa
Módulo	---

1. Información Básica

1.1. Recomendaciones para cursar esta asignatura

Los estudiantes que cursen esta asignatura deben tener adquirido el nivel B2 del MCERL. Por otra parte, es conveniente que hayan alcanzado los resultados de aprendizaje y posean las competencias a las que hacen referencia las guías docentes de las asignaturas Traducción francés/español, Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I y II así como de las asignaturas Cultura francesa I y II. Asimismo, se recomienda la asistencia regular y la participación activa en las clases teóricas y prácticas.

1.2. Actividades y fechas clave de la asignatura

Realización de una prueba escrita final.

2. Inicio

2.1. Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Conoce el contexto sociopolítico, económico y cultural de los países de habla francesa a través de testimonios en lengua original.

Comprende, analiza e interpreta documentos en francés interrelacionando distintos campos del conocimiento de varias culturas.

Conoce las características generales de Francia en sus diversos aspectos.

Compara las culturas de las lenguas objeto de estudio.

Reflexiona sobre el funcionamiento de las lenguas de partida y de llegada.

Aborda la traducción de un texto escrito o la interpretación de un discurso atendiendo a sus características discursivas y socioculturales.

30454 - Mediación en lengua francesa

Maneja de manera adecuada y eficaz las diferentes fuentes de información documental.

Desarrolla una postura reflexiva y crítica ante el producto final del proceso de mediación.

Elabora resúmenes de documentos orales o escritos en lengua francesa.

Reformula textos especializados en un lenguaje accesible para todo tipo de destinatarios.

Es capaz de realizar actividades de asesoría lingüística y de corregir textos escritos en español y en francés.

Es capaz de explicar conocimientos.

2.2.Introducción

Breve presentación de la asignatura

Mediación en lengua francesa es una asignatura que propone la adquisición de recursos y técnicas para el ejercicio de la mediación, a partir del desarrollo de toda una serie de competencias de carácter tanto lingüístico como sociocultural.

3.Contexto y competencias

3.1.Objetivos

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Mediación en lengua francesa está relacionada de un modo muy directo con algunos de los perfiles profesionales previstos por el Grado en Lenguas Modernas para los futuros titulados. En especial, con los perfiles de mediador lingüístico y cultural, intérprete, traductor y asesor lingüístico. Estos perfiles profesionales poseen una gran relevancia en el contexto actual de una sociedad orientada al multiculturalismo y al multilingüismo. El objetivo fundamental de la asignatura es profundizar en el desarrollo de las competencias relacionadas con la práctica de la mediación lingüística y cultural.

3.2.Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Mediación en lengua francesa, asignatura optativa de cuarto curso del Grado, junto con Cultura francesa I y Cultura francesa II, obligatorias de tercer curso, forma parte del bloque de asignaturas que desarrolla la materia Cultura de la lengua maior, del Grado en Lenguas Modernas. Esta asignatura profundiza, desarrolla y aplica las destrezas y los conocimientos adquiridos tanto en la asignaturas obligatorias de cultura anteriormente citadas, como en la asignatura obligatoria Traducción francés/español, impartida en el cuarto curso. Asimismo, se complementa con la asignatura optativa Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos impartida en el mismo cuatrimestre del cuarto curso.

3.3.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

Conocer la historia y la cultura de los países relacionados con la lengua maior.

Conocer la realidad sociocultural de los países de la lengua maior

30454 - Mediación en lengua francesa

Conocer la realidad intercultural y plurilingüe.

Comunicarse en la lengua maior, nivel C1

Comprender textos orales y escritos en lengua maior, nivel C1

Producir textos en lengua maior, nivel C1

Transmitir y explicar conocimientos.

Localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica

Analizar la realidad sociocultural actual

Traducir textos de diversa índole

Realizar tareas como intérprete

Realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

3.4.Importancia de los resultados de aprendizaje

Para los estudiantes del Grado en Lenguas Modernas, los resultados de aprendizaje que se alcanzan tras cursar la asignatura Mediación en lengua francesa poseen una gran relevancia ya que, en parte gracias a ellos, adquieren una óptima capacidad de comprensión y análisis de textos y discursos en español y en francés de diversa índole y una elevada capacidad de reexpresión de dichos textos en la otra lengua atendiendo a criterios de adecuación y corrección. Asimismo adquieren una elevada capacidad de comprensión y análisis de la realidad sociocultural y de las necesidades de las personas e instituciones involucradas en diferentes situaciones de mediación lingüística y cultural.

4.Evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

Primera convocatoria

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico).

La evaluación se realizará a partir de:

Una prueba escrita final que constará de los siguientes apartados:

1. Elaboración de un informe en francés realizado a partir de un documento oral/escrito. (25%).
2. Elaboración en francés de un resumen realizado a partir de un texto escrito (25%).

30454 - Mediación en lengua francesa

3. Realización de una traducción directa de un texto escrito (25%).

4. Realización de una traducción inversa de un texto escrito (25%).

Para superar la evaluación global será necesario que los alumnos superen cada uno de estos apartados por separado.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba

Segunda convocatoria

Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico).

Una prueba escrita final que constará de los siguientes apartados:

1. Elaboración de un informe en francés realizado a partir de un documento oral/escrito. (25%).

2. Elaboración en francés de un resumen realizado a partir de un texto escrito (25%).

3. Realización de una traducción directa de un texto escrito (25%).

4. Realización de una traducción inversa de un texto escrito (25%).

Para superar la evaluación global será necesario que los alumnos superen cada uno de estos apartados por separado.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba

5.Actividades y recursos

5.1.Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

1. Impartición por parte del profesor de los contenidos objeto del programa de la asignatura.

2. Realización de sesiones en las que se pondrán en práctica diferentes actividades relacionadas con la mediación.

3. Preparación no presencial, por parte de los estudiantes, de las actividades objeto del trabajo en el aula.

5.2.Actividades de aprendizaje

1. Sesiones de carácter teórico-practico sobre los fundamentos y la metodología de la mediación.

30454 - Mediación en lengua francesa

2. Sesiones de carácter práctico donde se abordarán actividades de mediación.

5.3.Programa

1. Fundamentos de la mediación lingüística y cultural.
2. Prácticas de realización de informes.
3. Prácticas de realización de resúmenes.
4. Prácticas de traducción directa e inversa.
5. Prácticas de interpretación consecutiva directa e inversa.

5.4.Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

5.5.Bibliografía y recursos recomendados

- Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain / Solange Hibbs y Monique Martínez (eds.). Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 2006
- Ballard, Michel. Oralite et traduction / Michel Ballard. Arras : Artois Presses Université, 2001
- Cassany, Daniel. La mediación lingüística: una nueva profesión?, Terminómetro, 2 (Número especial: La terminología en España) 1996, pp. 62-63
- La mediación lingüística y cultural y su didáctica: un nuevo reto para la universidad / María Varreras i Goicoechea y María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.). Bolonia : Bolonia University Press, 2010
- Mediación intercultural : Una propuesta para la formación / Kira Bermúdez Anderson...[et al.] Madrid : Popular, D.L.2002
- Ernst Cécile. Bonjour madame, merci monsieur. L'urgence de savoir vivre ensemble / Cécile Ernst. Paris : JC Lattès, 2011
- Malaise dans la civilité? / sous la direction de Claude Habib et Philippe Raynaud . Paris : Perrin, 2014